

COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS - 1974



**G A R A G E
C O R N A V I N**

DERRIÈRE LA GARE



34 50 00

Rapport du comité pour l'exercice 1973

présenté lors de l'assemblée générale
du 27 février 1974 à la Rippe

Messieurs, chers collègues,

Voici déjà le troisième rapport annuel qu'il m'est donné de présenter devant vous. Ce délai permet une certaine réflexion rétrospective concernant l'évolution de la colonie, et ce point alimentera la seconde partie de mon exposé.

En ouvrant le dossier de 1973, je vous propose un instant de recueillement à la mémoire de deux membres de notre comité, subitement disparus : je veux citer Michel Heimgartner et Daniel Rapp. L'un et l'autre laissent à notre institution une part de leur intelligence, de leur cœur et de leur travail, dont les effets se font encore sentir et qui la marquent de leur empreinte. En cette double occasion, le comité a tenu à honorer la mémoire du défunt.

Un autre épisode tragique a marqué cette année : je veux parler du décès du petit Thierry Robert-Nicoud, fils cadet de notre gardien-concierge, survenu brutalement quelques jours avant la fin du séjour de vacances d'été. Le terme brutal d'une jeune vie reste toujours un événement impressionnant, particulièrement dans le cadre d'une communauté enfantine. Le comité, l'équipe d'encadrement de la colonie et les enfants ont eu à cœur d'honorer, par leur présence notamment, la mémoire du petit défunt.

A l'évidence, le séjour d'été représente le temps fort de l'exercice annuel. Dans son rapport détaillé, notre directeur, Bernard Albrecht, dira quel fut ce séjour, quelles ont été ses réalisations, ses réussites, ses problèmes... Qu'il me soit permis de me faire l'interprète du comité pour remercier l'ensemble de l'équipe pour le travail accompli. Ces remerciements s'adressent en premier lieu à Bernard Albrecht et à son adjoint, Bernard Soblet, qui ont conduit cette aventure 1973. Que la cuisinière, Madame Marinette Dimitriadès au premier séjour, et le cuisinier, Monsieur Gérard Morand au deuxième séjour, sachent également combien nous avons apprécié leur travail. Il ressortira du rapport du directeur qu'il y a eu des difficultés avec certains membres de l'équipe, soit hôtelière, soit pédagogique : difficultés à s'adapter à un groupe, jeune âge, manque de compréhension réelle du travail à effectuer, etc. Ces difficultés ont parfois pris trop de temps dans l'équilibre de la journée de notre directeur et nous le regrettons ; mais nous remercions les membres de l'équipe qui, par leur disponibilité et leur sens de l'humain, ont partiellement comblé les lacunes et assuré la marche normale du séjour.

Aciers - Métaux - Tubes - Fontes
Plastiques - Ferrements - Outillage
Bricolage - Articles de jardin



Chantepoulet 25
Tél. 32 90 20

ARTISANS DE LA PERFECTION



LES MAITRES DE L'HORLOGERIE GENEVOISE

PATEK PHILIPPE

GENÈVE

QUAI GÉNÉRAL GUIBAN 22



Car il faut le dire : si l'on en croit les échos qui me sont parvenus de parents, les enfants ont bien vécu leur séjour 1973, qui leur a apporté plaisir, découverte et chaleur humaine.

Qui sont-ils, ces enfants ?

Et bien, cette année, 87 garçons et 59 filles, soit 146 enfants de cinq à douze ans ont fréquenté notre séjour d'été, du 5 juillet au 21 août 1973 ; ce qui correspond à 4 608 journées de colonie, dont le coût moyen est revenu à Fr. 14.40. Environ la moitié de ces enfants a quitté le territoire de la Ville de Genève, et l'autre moitié nous est venue des régions d'Onex, Lancy, Le Lignon, Bernex, Vernier. Nous nous félicitons de cette multiplicité de provenance des enfants que nous accueillons, et nous remercions les Municipalités de Lancy, Onex, Vernier et Bernex qui nous soutiennent en assurant notre institution d'une subvention en rapport avec l'effectif des enfants issus de leur territoire.

Je ne saurais clore ce paragraphe consacré au dernier séjour sans témoigner notre gratitude au Docteur Patry et à l'hôpital de Nyon, pour les services qu'ils offrent régulièrement à notre colonie.

Qu'il me soit aussi permis de mentionner avec plaisir les amicales relations que nous entretenons avec nos hôtes, la Commune de La Rippe, et nos partenaires, l'Etat et la Ville de Genève et l'école de plein-air, dépendant du Service médico-pédagogique. Nous nous félicitons des contacts que nous avons car, le plus souvent, ils se traduisent par une amélioration des conditions matérielles dans lesquelles vivent les enfants, comme ce fut notamment le cas dans les discussions relatives au choix et à l'emplacement des équipements de jeux ou à des modifications d'installations

Snack-Bar

A L'ESCALE

Genève

En face de la Gare

14-16, place Cornavin

Tél. (022) 32 72 82

PHARMACIE DE LA GARE S. A.

14, place Cornavin - 3, rue Pradier

1211 Genève 2



Pharmacie : tél. 32 45 55

Parfumerie : tél. 32 45 54

Institut de Beauté : tél. 32 69 75

La lecture des comptes, qui seront présentés tout à l'heure, montre que la situation financière de notre colonie est saine. Nos comptes sont équilibrés. Cette année également, à l'instar des exercices précédents, nous avons poursuivi notre politique d'entretien, de rénovation et d'amélioration des matériels et des équipements, afin d'offrir les meilleures conditions matérielles de base tant pour le séjour de vacances d'été que pour l'accueil de l'école de plein-air. A ce chapitre, nous voudrions faire une mention spéciale pour la compréhension que nous avons rencontrée auprès du chef du Service des écoles et œuvres pour la jeunesse, Monsieur Emile Piguot, grâce auquel les peintures extérieures du bâtiment ancien vont être refaites, et après du directeur du Service des loisirs, Monsieur Jacques Rufer, grâce auquel nous avons pu équiper notre parc d'un ensemble très complet et très harmonieux de jeux collectifs, balances, tourniquets, toboggan et citadelle à grimper. Le succès de ces jeux, minutieusement choisis en fonction des critères de solidité, de sécurité et d'agrément, fut très grand.

Grâce à notre architecte, Henri Lesemann, nous avons reçu les équipements pour une chambre froide, dont l'installation prévue complètera très heureusement notre économat, particulièrement dans le contexte actuel où il est avantageux de regrouper les approvisionnements en denrées périssables. Que Monsieur Roland Pétry, qui nous a offert ces équipements, trouve ici le témoignage de notre reconnaissance.

Enfin, sous l'autorité du garde forestier de La Rippe, nous avons effectué des travaux essentiels d'élagage des arbres, dans le double but d'améliorer les conditions d'éclairage dans les pavillons et d'améliorer la santé des arbres.

Au chapitre financier, un autre chiffre mérite d'être discuté : jusqu'à cette dernière année, si le nombre des membres philanthropes diminuait graduellement, l'apport financier demeurait plus ou moins stable, compte tenu de la dévaluation progressive de l'argent. Pour la première fois cette année, le montant des dons est inférieur à celui de l'an dernier. Or il est essentiel de rappeler la double importance que revêt pour nous cette participation : d'une part, elle représente une audience, une forme de caution pour la poursuite de notre effort, d'autre part elle nous permet d'investir dans des rénovations et des équipements nouveaux, d'assurer la réalisation de projets avec une relative indépendance et dans un contexte privé. C'est ainsi que cette action « membres philanthropes » doit être poursuivie avec énergie. Certes, cela n'apparaît pas facile et, comme plusieurs membres de ce comité l'ont relevé lors de nos séances ordinaires, l'enthousiasme public pour les colonies de vacances n'a sans doute plus les fortes motivations d'il y a dix ou vingt ans, faisant place davantage à des campagnes dont l'intérêt apparaît actuellement plus évident.

On peut affirmer que notre comité a, cette année encore, géré sagement les intérêts de la colonie. Des séances régulières ont été tenues, consacrées aux multiples aspects de l'organisation d'un séjour de vacances. A ce propos, une constatation s'impose, année après année, avec davantage d'évidence : l'organisation d'un séjour de colonie de vacances se trouve au milieu de nombreuses contraintes, dont les plus importantes sont de trouver un personnel rare et qualifié sur une base temporaire. Lorsqu'on connaît les difficultés rencontrées sur ces mêmes points par des institutions permanentes et professionnelles, on comprend pourquoi chaque année une ou plusieurs colonies renoncent à ouvrir leurs portes, faute de personnel. Cette année, nous avons touché du doigt cet important problème, davantage qu'à l'ordinaire, comme cela ressort du rapport de notre directeur. La solution n'apparaît pas évidente et le maintien d'une qualité d'encadrement hôtelier et pédagogique pose de sérieux problèmes non résolus.

J'en arrive au terme de ce rapport d'activité, que je n'ai pas voulu alourdir avec le détail des multiples petites actions qui permettent à la colonie de vivre sagement. Néanmoins, j'aimerais que tous ceux que se chargent, durant l'année et particulièrement durant le séjour d'été, de menues tâches souvent obscures et ingrates, sachent combien j'apprécie ces actions et qu'ils gardent le témoignage de ma gratitude. Celle-ci s'adresse particulièrement à Michel Buffo, Charles Renaud, Jean Blanc et Fernand Brun pour leur activité régulière et minutieuse.

SCHIRA & KECKEIS
3, place Grenus

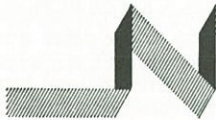
"Luminaire Artistique"

Concessionnaire des S.I.
et de l'administration des téléphones

Téléphone 32 22 66

PHARMACIE BÉDAT

●
Rue Voltaire
Boulevard James-Fazy 7 . Genève
Téléphone 32 28 32



NATIONALE SUISSE ASSURANCES

*Maladie — Accidents — Incendie — Vol
Eaux — Glaces — Bijoux — Transports
Machines — Casco — Responsabilité Civile*

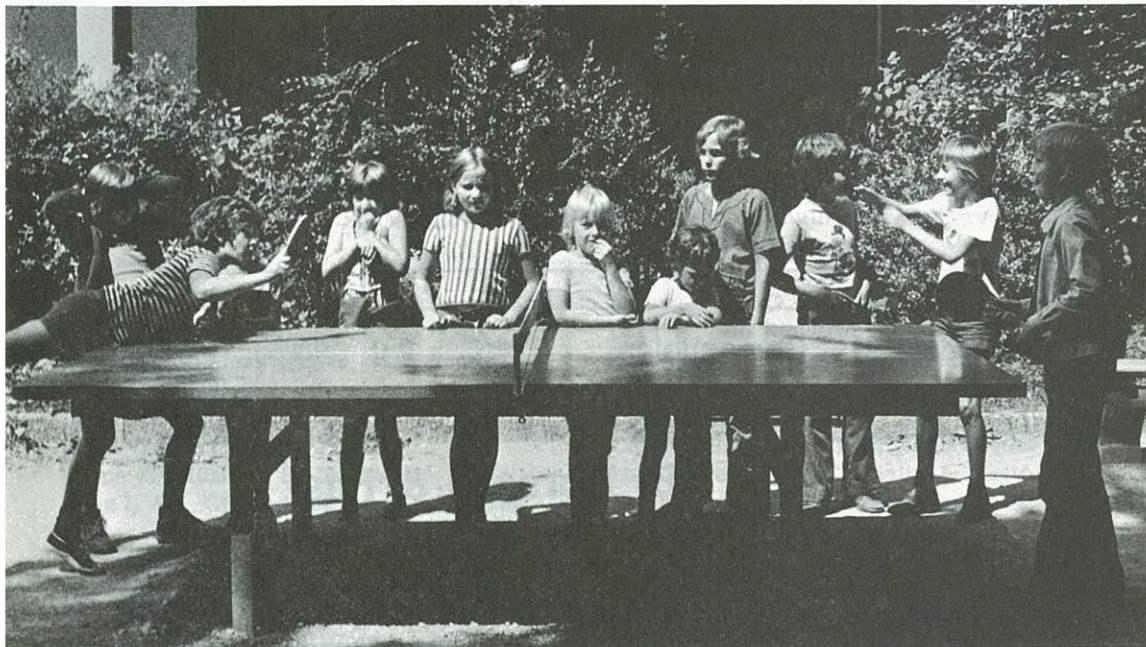
Agents généraux : B. GAMPERT — J. DECOSTERD — R. ZINNER
Agent général adjoint : J. BEETSCHEN
Rue Céard 1 Genève Tél. 022 / 21 71 33

BUREAU FIDUCIAIRE
JACQUES BONNEFOUS
FONDÉ EN 1934

25, RUE KLÉBERG
1201 GENÈVE - TÉL. 32 41 05

Je ne penserais pas refléter objectivement cette année 1973 que, à l'occasion de ce rapport, je redécouvre à travers les procès-verbaux de nos séances régulières, sans mentionner une difficulté née au sein de notre groupe : je veux parler, bien sûr, de l'espoir souvent émis d'une réalisation nouvelle susceptible de cristalliser un enthousiasme pour les choses de la colonie, car les affaires courantes, si consommatrices de temps qu'elles soient, ne suffisent pas à créer ce terrain d'échange de vues et de création stimulantes pour un comité tel que le nôtre. Je ne me déroberai par, personnellement, conscient, à la réflexion, que je n'ai certainement pas encore su prendre le pouls, si vous me permettez cette expression, du comité pour expliciter un projet qui corresponde aux désirs parfois précis, parfois encore incertains, de la majorité d'entre nous. Et il demeure vrai que cette critique à l'égard de la présidence est fondée. Mais la conviction n'est guère aisée. Qu'il me soit ici permis d'esquisser quelques unes des tendances contradictoires qui alimentent ce débat et qui illustrent le caractère délicat des décisions à venir. J'ai parlé plus haut des difficultés inhérentes à l'organisation temporaire d'un séjour de vacances avec un personnel le plus souvent non-professionnel. Par ailleurs, les projets d'équipements complémentaires à réaliser sur le site du Bucley peuvent vite représenter un engagement financier important. Dès lors, il devient difficile de négocier une telle dépense sur la seule base d'une colonie de vacances qui fonctionne deux mois par année ; se pose alors le choix d'un éventuel partenaire, dans le but de projeter une réalisation mieux rentabilisée, de façon harmonieuse et homogène, tout au long de l'année. Ces choix, qui supposent une part d'orientation nouvelle de notre institution, ne sont pas faciles. Certes, l'équipement collectif, même réduit à celui qui est orienté vers l'enfance, puisque c'est notre domaine, peut être complété par de nombreuses créations. Il n'est qu'à lire les journaux pour voir périodiquement la mention d'un problème encore mal résolu. Mais ce choix, qui oriente l'avenir, qui peut amener tout à la fois un brin de nostalgie vis-à-vis d'un passé généreux et précis, et des forces neuves pour un avenir qui se dessine encore mal, n'est pas facile ; il ne se fait pas d'un coup. Peut-être n'ai-je pas su écouter attentivement votre voix, formuler une idée suffisamment documentée pour initialiser cet enthousiasme ? Mais je ne refuse pas cette aventure commune, qui peut encore prendre tant de formes dans les années à venir.

Dr Gilles Mérier, Président





HOTEL DU RHONE

Parking privé

Tél. 31 98 31

RESTAURANT FRANÇAIS, menus à choix et repas à la carte

ROTISSERIE climatisée " LE NEPTUNE "

Grillades et broches au feu de bois, fruits de mer

BAR

SALLES DE CONFÉRENCES ET DE RÉCEPTIONS

JEAN CRIVELLI & Cie S.A.

Charbons · Bois · Huile de chauffage

AVENUE DE FRONTENEX 32 · Téléphone 35 15 30

Charcuterie - Comestibles

*Spécialités italiennes
et espagnoles*

B. Borsetti & Fils

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5 - Tél. 32 36 49

APPEL AU LECTEUR

Lecteur,

Si vous avez ouvert ce rapport, c'est que votre intérêt pour la colonie de vacances existe ; aussi, permettez-nous de vous faire part d'une préoccupation réelle.

Les circonstances actuelles, conjoncturelles et humaines, sont peu favorables à une activité bénévole, généreuse de son temps et de prestations régulières.

Comme beaucoup de groupements traditionnels nés au début du siècle, notre comité connaît ce problème du renouvellement.

Pendant plus de cinquante ans, ce groupe de commerçants, d'industriels, d'entrepreneurs, d'artisans, d'instituteurs, a accompli une tâche sociale extrêmement utile à la collectivité, mettant à disposition de 96 enfants, chaque été, des conditions de logement, d'environnement, d'encadrement pédagogique d'une belle qualité.

La persistance de cette activité est liée à la disponibilité de gens qui assurent des prestations de qualité pour l'ensemble des activités indispensables à la marche d'une entreprise sans but lucratif : présidence, économat, responsable hôtelier, gestion, développement des équipements, etc. La poursuite dynamique de cette action commande un renouvellement de notre comité, qui est une réelle préoccupation.

Ainsi donc, lecteur, nous vous saisissons de ce problème. Si vous éprouvez un intérêt à participer à notre activité, que vous découvrirez à la lecture de ce rapport, si vous avez un tempérament de réalisateur et que vous soyez disposé à offrir de réelles prestations de niveau professionnel pour notre institution, notre président se fera un plaisir de vous rencontrer, d'exposer nos problèmes et d'amorcer la discussion d'une collaboration éventuelle.

Pour le Comité :
Gilles Mérier, président
Ch. Frank-Thomas 10
1208 GENÈVE
Tél. 31 10 87

vêtements
adam
place saint-gervais

*est heureux de pouvoir
aider les petits colons
de St-Gervais*

LÉON SIMOND ET FILS
TANNAY

Entreprise du bâtiment

ÉLECTRICITÉ - TÉLÉPHONE

MAGNENAT FILS S.A.
APPAREILS NILFISK

Bureaux et ateliers: Rue du Grand-Pré 23
Magasin de vente: Rue du Mont-Blanc 20
GENÈVE Tél. 33 30 00



HOTEL SUISSE

Genève Place Cornavin 10 Téléphone 022/32 66 30



Rapport sur la marche de la Colonie

Monsieur le Président,
Messieurs les membres du Comité,

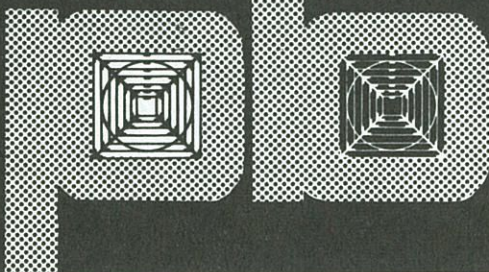
« Bis repetita placent. Ita est. »

Peut-être est-ce vrai que les redites plaisent. Cependant, si je me contentais de répéter le contenu de mon précédent rapport, personne, j'en suis sûr, ne serait satisfait. Qu'on se rassure tout de suite ! La colonie 73, bien qu'identique dans les

Derma Plast

Pansements rapides

Pour chaque pharmacie de ménage, de bureau,
de voiture, de poche, l'étui approprié



photolitho balzli

35 35 16

6, rue du simplon

marcel durand

chauffages centraux

grand-rue 33, nyon

téléphone 61 33 30



Droguerie Barrillier

54, rue de St-Jean, Genève, tél. 32 41 35

Droguerie de Caroll

Centre commercial de Caroll
18 a, ch. Caroline, Petit-Lancy, tél. 92 05 40



grandes lignes, est de loin plus riche et plus originale que ne le fut celle de 1972. Elle a réussi ce fameux « pas en avant » cité dans la conclusion de mon exposé de l'an passé, qui disait en substance : « Notre colonie doit pouvoir donner à l'enfant ce que le monde moderne peut lui offrir. »

Notre Comité a su apporter à nos colons de la nouveauté, et c'est la raison pour laquelle il n'est pas exact de dire : « Les choses répétées plaisent. Ita NON est ! ». Dans ce cas précis, les répétitions ennuièrent ; elles lassèrent aussi bien les enfants que nous-mêmes. Le déroulement général de la colonie fut certes le même, mais c'est dans le détail, un détail important, qu'elle a changé de visage.

Tout d'abord, dans la première semaine de juillet, furent inaugurés les divers jeux extérieurs tels que balançoires, tourniquets, tobogan et bascule. Je remercie tout particulièrement Messieurs Hoffstetter et Simon qui se sont employés activement à commander et à installer dans un temps record ce matériel. Les enfants, des plus petits aux plus grands, ont profité largement de chaque jeu.

Autres nouveautés : le football de table et la deuxième table de ping-pong ont enthousiasmé les plus grands colons qui s'arrachaient littéralement ces jeux après chaque repas. Les raquettes et les joueurs de football ont résisté brillamment à tous les assauts ! Je citerai encore dans ce chapitre la discothèque contenant plus d'une cinquantaine de disques 45 tours modernes et presque autant de 33 tours qui résonnèrent sans discontinuer dans toutes les têtes pour la plus grande joie des mélomanes et des danseurs.

La liste est loin d'être achevée : la grande expédition à Le Vaud, en car, restera sans doute longtemps gravée dans les mémoires des 96 colons qui ont visité par petits groupes le zoo de La Garenne. Ce fut une heureuse initiative et je remercie notre Président qui a donné immédiatement le « feu vert » pour une telle journée. Je tiens ici à répéter ma profonde gratitude au docteur Mérier pour son constant appui et pour toute la confiance qu'il me témoigne. Ses conseils, sa clarté d'esprit, son expérience me sont toujours précieux.

Je n'omettrai pas de signaler les grands jeux intelligemment préparés et organisés par mon adjoint Bernard Soblet ; grands jeux qui ont permis à tous de quitter la colonie chaque dimanche après-midi et de s'ébattre dans la nature. D'autre part, plusieurs fois durant l'été, l'équipe a mis sur pied kermesses et joutes sportives qui remportèrent également un très vif succès. Il faut dire que les récompenses offertes étaient fort attractives ! Une idée au passage : pourquoi n'essaierait-on pas d'associer les enfants du village à ce genre de manifestation ?

MANUFACTURE DE BRACELETS-MONTRES
OR - ACIER

GAY FRÈRES S. A.

12, Glacis-de-Rive

GENÈVE

INDUNI & C^{ie}

TRAVAUX PUBLICS

ET BATIMENT

PREFABRICATION

ENTREPRISE GENERALE *6, rue de l'Aubépine - 1205 Genève*

ENTREPRISE SANITAIRE

R. ARPIN FILS

Rue de Lausanne 24 . Genève

Téléphone 32 52 00

Pharmacie E. ROSSI

Propriétaire

9, rue de la Servette - 2, rue de Lyon

Tél. 44 74 25

Exécute les ordonnances pour toutes les Caisses-maladie

Timbres jaunes (spécialités réglementées exclues)



Les grandes veillées furent plus nombreuses et permirent de créer un climat chaud et sain entre tous les colons de 5 à 12 ans. On sentait qu'ils réclamaient ces soirées collectives pour s'amuser tous ensemble, pour danser, pour jouer, pour chanter, écouter un disque ou une histoire, pour regarder un film ou assister à une projection de diapositives ; bref, pour être réunis, le soir venu, et montrer par là qu'on forme une grande famille unie.

Peut-être bien que, parfois, les petits sont allés se coucher un peu trop tard ! Notre infirmière, Madame Mérier, que je remercie au passage pour son dévouement et pour tous les soins prodigués, me l'a d'ailleurs fait à juste titre remarquer. Mais en vacances, ma foi !... Et j'ajouterai, à voix basse, que c'était dans ces moments-là que je me sentais le plus heureux !

A côté de toutes ces nouveautés, la colonie a gardé quelques traces, et non des moindres, des anciens programmes :

1. C'est ainsi que l'on a applaudi les marionnettistes Pedroff, les prestidigitateurs Bloodson, les films présentés par la maison Coca-Cola, un court métrage sur le Sahara réalisé par un ancien moniteur, des longs métrages comme « Astérix et Cléopâtre » et « Ivanhoé », etc, etc. Qu'il me soit encore une fois possible d'adresser de vifs remerciements à toutes ces personnes qui viennent, année après année, distraire nos colons.

2. C'est ainsi que chacun a pu se faire la main aux multiples ateliers de travail manuel, choisissant, qui le bois, l'inclusion sous résine ou la ficelle ; qui les miroirs, les poupées ou les lampes de chevet ; qui les mobiles, les bougies ou tout autre atelier prévu par chaque moniteur. Je signalerai que la vente de tous ces objets a rapporté la substantielle somme de Fr. 1 150.—, qui a permis le règlement de nombreuses factures de la rubrique « Loisirs ».

Venot ^S _A ELECTRICITE

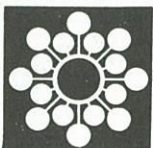
Téléphone · Radio · Télévision

3, rue de Fribourg
1201 Genève
☎ (022) 32 62 32

Snack-Bar · Carnotzet

M. et Mme Jean Salto

Place Chevelu · 1201 Genève · Tél 31 66 02



Brasserie

Restaurant du Midi



R. GEORGES

ARTICLES DE VOYAGE
MAROQUINERIE

Rue du Cendrier 24 · Genève

AGENCE IMMOBILIÈRE

EDOUARD CHAMAY S. A.

Placements de capitaux
Vente et achat d'immeubles
Toutes assurances aux meilleures conditions

Bureaux: 17, rue Pierre-Fatio

Téléphone 36 74 50

3. C'est ainsi, pour terminer, que nos enfants ont connu la bonne humeur des nuitées au chalet de Potraux, les grands pique-niques du jeudi (malheureusement trop souvent perturbés par le mauvais temps !), les journées sportives organisées avec notre voisine, la Colonie de Carouge, la Journée des Parents, avec ses productions toujours fraîches et joyeuses ; la fête du 1er Août, célébrée miraculeusement entre deux averses... Je n'allongerai pas, car la matière abonde !

En lisant ou en écoutant ces lignes, on pourrait penser que tout a été parfait dans le meilleur des mondes possible, que tout s'est déroulé harmonieusement sans le moindre accroc. Malheureusement, il n'en a pas été ainsi. Une fois de plus, des problèmes sérieux se sont posés, aussi bien du côté cuisine et personnel de maison que du côté équipe pédagogique, problèmes qui ont, à mon goût, beaucoup trop souvent accaparé tout mon temps, m'empêchant de pouvoir me consacrer pleinement à la jeunesse. Je ne compterai pas le nombre de fois où j'ai dû intervenir pour régler un conflit. Ces tracasseries tombaient mal, puisque, cette année, j'avais encore à m'occuper de l'économat avec notre Président. Je lui tire bien bas mon chapeau pour le sérieux et la précision avec lesquels il a accompli ce travail de titan.

Je profite de l'occasion qui m'est donnée pour remercier, au nom de tous, nos deux chefs de cuisine, Mme Dimitriades et M. Morand qui, comme l'a écrit un petit Nicolas « ont fait de la très, très, très, très bonne cuisine, parce qu'ils se sont donné beaucoup, beaucoup de peine ! » Je dois cependant insister sur la peine que j'ai eue à diriger ces deux séjours, étant sans relâche préoccupé par les mesquineries de certaines personnes qui ne sont pas arrivées à s'entendre ou à comprendre le travail, durant une malheureuse et éphémère période de trois semaines. Il est impensable de ne pouvoir trouver du personnel *sûr*, en qui on peut avoir toute confiance, sachant pertinemment que le déroulement d'une vie heureuse d'une centaine de gosses en découle directement ! Non, je ne peux pas y croire ! Je suis même surpris qu'on puisse « rendre son tablier », à l'âge de 20 ans, sous prétexte d'un travail trop ardu, alors que ces jeunes gens sont payés beaucoup plus que le directeur ! Et tout cela, je le répète, face à des parents, à des enfants qui mettent toute leur confiance



MAY & Cie S.A.

Produits de l'industrie du bois

C A R O U G E - G E N È V E

Rue Baylon 15

CHARCUTERIE

P. CURIOZ

2, rue Cornavin

Tél. 32 48 17

**Droguerie - Herboristerie
de St-Gervais
et Huilerie de la Loire**

Marcel VUATAZ, droguiste
Rue Vallin 10-12 - Tél. 32 32 95

*L'herboristerie et les huiles s'achètent de
confiance chez le spécialiste*

Votre pharmacie...

PHARMACIE CENTRALE

9, rue du Mont-Blanc
en face de la grande poste

Tél. 31 97 40

Ligue des Contribuables

COMPTABILITÉS ● BILANS ● IMPOTS

20, rue du Marché

Tél. 21 42 88



en nos établissements ! Puissent ces gens-là lire mon présent rapport ! Et qu'ils rougissent de honte !

Un autre problème tout aussi épineux fut celui présenté par une équipe d'encadrement des plus hétérogènes. Tout d'abord, j'ai eu, comme de coutume, énormément de peine à la trouver ; et je tiens à signaler que je ne fus pas le seul. La plupart des colonies ont vécu les mêmes heures angoissantes avant le début du séjour, se demandant jusqu'à la dernière semaine si l'équipe serait complète. Et lorsque cette équipe est enfin sur pied, on s'aperçoit que certains jeunes gens engagés ne sont pas à la hauteur de la « mission » qui les attend. Si personne ne réagit devant une telle situation, les colonies vont tout doucement à leur perte.

La Fédération des Colonies de Vacances du Canton de Genève est consciente de ces difficultés et a déjà chargé une commission de soulever ce grave problème auprès des autorités compétentes. La question posée est celle-ci : « Comment alimenter, d'une façon continue et sûre, le contingent indispensable de moniteurs et de directeurs année après année ? ». Il faut que chacun comprenne que si ces difficultés ne sont pas aplanies dans un proche avenir, les petits genevois désireux de vacances collectives, et ils sont toujours aussi nombreux, ne trouveront que portes closes. Mais il ne faut pas désespérer : les CEMEA, s'ils comprennent cette situation et s'ils réagissent en conséquence, seront à même de nous prêter main forte ; les patrons d'entreprises peut-être aussi, les lycées, les universités, les écoles techniques, les écoles normales, etc. Le cri d'alarme est déjà lancé ; je souhaite ardemment qu'on y réponde !

En conclusion, je clamerai bien haut : pour faire vivre une colonie, il faut avant tout y croire, et, pour y croire, il faut avoir été mis au courant de ce qu'est une colonie, de ce qu'elle représente pour chaque enfant. Et cette préparation à la colonie ne peut se réaliser que d'une façon officielle. C'est aux autorités qu'incombe ce devoir : celui de former des jeunes capables de s'occuper d'encore plus jeunes.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

André Jeannin & Cie

Concessionnaire des Services Industriels et de l'Administration des Téléphones
Revendeur agréé A.E.G.

Eclairage . Force motrice . Téléphone . Signalisation
Appareils ménagers . Lustrerie

14, rue Camille-Martin

1203 Genève

Téléphone 44 45 00

CI. MÉTROZ & Ch. FIOROLI

LA SUISSE - GÉNÉRALE
ASSURANCES

8, boulevard des Tranchées

Tél. 46 54 33



Tout s'oriente, de nos jours, vers le « 3e âge », mais que fait-on en haut lieu pour répondre aux besoins de loisirs de nos enfants ?

J'espère vivement qu'à l'avenir, tous ceux ou toutes celles qui signeront un contrat, s'engageront à le remplir, en connaissance de cause, d'une manière exemplaire, de façon à ce que la vie des colons soit la plus riche, la plus féconde, la plus heureuse possible. C'est à cette unique condition que nos colonies auront leur raison d'être !

En cette fin de rapport, j'exprime encore toute ma gratitude au Comité de notre Colonie de Saint-Gervais pour son inlassable dévouement qui permet à plus de 150 colons de passer, malgré toutes les difficultés rencontrées, un bel et agréable été au pied du Jura.

« Cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire. »

Oui, mais :

« Tout vient à point à qui sait attendre ! »

Alors, pour finir par du latin :

« *Speramus !* » car « *Bis repetita NON placent !* »

Décembre 1973
Bernard Albrecht, directeur
Colonie de Saint-Gervais

MEISSEN
by J. J. KAENDLER 1734,
Courtesy Antique Porcelain Co.



rare jewels of the world



HARRY WINSTON

INC.

EUROPEAN OFFICE

7 EAST 51st STREET, NEW YORK

24 GRAND QUAI, GENEVA SWITZERLAND

Comité pour 1974

<i>Président d'honneur :</i>	Huber Jean, place Montbrillant 4 1211 Genève 1	34 50 00
<i>Membre d'honneur :</i>	Pelet Charles, av. Louis-Casaï, 1216 Cointrin	34 27 32
<i>Président :</i>	Mérier Gilles, chemin Frank-Thomas 10	31 10 87
<i>Vice-président :</i>	Buffo Michel, rue Lévrier 15	31 15 40
<i>Secrétaire-archiviste :</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8	44 79 15
<i>Vice-secrétaire :</i>	Studli Jean, rue du Vélodrome 12	24 00 56
<i>Trésorier :</i>	Renaud Charles, ch. du Château-Blanc, Villette par Conches	47 03 00
<i>Vice-trésorier (inscriptions) :</i>	Brun Fernand, Gdes-Communes 42, 1213 Onex	92 61 32
<i>Econome :</i>	Ruckstuhl Charles, route des Acacias 32	42 01 43
<i>Commission pédagogique :</i>	Albrecht Bernard, Jussy	59 15 67
	Pellet Charles, av. Louis-Casaï, 1216 Cointrin	34 27 32
	Sulser Jean-Claude, Bourg-de Four 24	20 40 28
<i>Commission d'entretien des bâtiments :</i>	Morerod Fernand, Crêts-de-Champel 29	46 80 71
	Simond Léon, Tannay, 1295 Mies	76 15 46
	Schneider Jean, route de Meyrin 12 c	33 96 30
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3	20 17 34
<i>Membres adjoints :</i>	Bauer Richard, av. du Lignon 36, 1211 Le Lignon	44 29 00
	Béran Georges, Corratierie 26	21 36 44
	Bogliano Pierre, ch. des Rasses 9, 1255 Veyrier	42 43 42
	Bonnant Pierre, clos Môlan 15 b, 1224 Chêne-Bougeries	36 32 94
	Bornand Marcel, rue du Rhône 29	21 67 88
	Cartier Henri, Petit-Lullier, 1254 Jussy	59 11 79
	Cornaz Charles, ch. des Curiades 7 1232 Lully	57 22 21
	Croisier Paul, avenue de Champel 73	46 71 31
	Deslarzes Pierre, place Montbrillant 4	34 50 00
	Filliettaz Henri, ch. de la Greube 14, Vernier	41 47 85
	Fioroli Charles, rue Versonnex 13	36 70 85
	Frigerio Jean, route de Meyrin 12 c	33 26 72
	Gysin Otto, rue de Contamines 31	46 57 29
	Heimgartner Michel, rue de Carouge 82	20 50 36
	Hofstetter Ernest, Corratierie 12-14	21 85 11
	Jeannin André, chemin des Sports 65	44 45 00
	Keller Emile, rue de l'Avenir 27	36 13 93
	Lesemann Henri, rampe de la Treille 3	24 14 30
	Pesson Jean-Charles, rue Pierre-Fatio 17	36 74 50
	Plojoux Marc, ch. de Ruth 77, 1223 Cologny	52 22 95
	Richard Clovis, bd Saint-Georges 5	24 87 31
	Roy Antoine, avenue Krieg 40	47 82 55
	Rychner Georges, place du Molard 4	21 60 77
	Salzmann Alfred, rue de Délices 4 b	45 25 11
	Sieber Raymond, 1261 La Rippe	67 12 69
	Thurler Louis, route de Saint-Julien 28, 1227 Carouge	42 36 30
	Timey Jacques, quai Général-Guisan 24	24 52 90
<i>Médecin :</i>	Dr Mérier Gilles	
<i>Vérificateurs des comptes :</i>	MM. Schwarz et Petit-Pierre (suppléant M. Albrecht)	
<i>Surveillants des bâtiments :</i>	M. et Mme Robert-Nicoud, 1261 La Rippe	67 11 96



GOTH & CO S.A.

UNE SEULE ADRESSE pour : vos

1211 Genève
Rue Voltaire 8
Tél. (022) 45 21 30

Transports

- terrestres
- aériens
- maritimes
- agents d'armements

Voyages

- train
- avion
- bateau
- location de voitures

Teinturerie

Fraisse & Cie S.A.

MAGASINS :

20, r. Terreaux-du-Temple Tél. 32 47 35
2, rue Micheli-du-Crest Tél. 24 17 39
21, boulevard Helvétique Tél. 36 77 44

MAGASIN ET USINE :

53, rue de Saint-Jean Tél. 32 89 58

TRAVAIL SOIGNÉ - LIVRAISON RAPIDE

PAPIERS-PEINTS

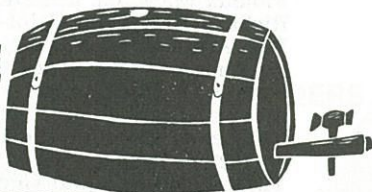
GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

REVÊTEMENTS DE SOLS

PIERRE



VALLADE

GENÈVE · 3, B^D JAMES-FAZY · TÉL. 32 34 47

Bordeaux
Chateaufort
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois

Compte d'exploitation de l'année 1973

RECETTES

Particip. parents 1973	Fr. 55 224.—
Particip. parents arr.	« 1 947.—
Dons membres philant.	« 13 883.25
<i>Subventions diverses :</i>	
Féd. Col. Vac.	« 1 143.30
Ville de Genève	« 6 208.—
Bernex	« 142.50
Etat de Genève	« 2 554.—
Vernier	« 190.—
Lancy	« 1 439.25
Diverses recettes	« 471.90
Loyer + occup salle	« 4 025.—
Publicité	« 1 370.—
Pour Fonds (à virer)	« 1 100.—
Intérêts	« 190.40

Fr. 89 888.60

DÉPENSES

Alimentation	Fr. 24 218.20
Salaires A.V.S.	« 30 531.55
Assurances	« 4 502.80
Frais généraux divers	« 7 490.65
Loisirs	« 1 227.—
Pharmacie	« 372.55
Administration	« 2 500.80
Impôts	« 290.—
Entretien mat. + mob.	« 9 247.55
Viré à divers Fonds	« 9 100.—
Différence	« 407.50

Fr. 89 888.60

Fonds « Marc Timenovitch »

RECETTES

Solde au 31.12.1972	Fr. 10 334.90
Dons divers	« 1 100.—
Intérêts	« 284.40

Fr. 11 719.30

DÉPENSES

Solde au 31.12.1973	Fr. 11 719.30
-------------------------------	---------------

Fr. 11 719.30

Fonds matériels et rénovations

RECETTES

Solde au 31.12.1972	Fr. 10 374.05
Versements 1973	« 8 000.—
Intérêts 1973	« 266.20

Fr. 18 640.25

DÉPENSES

Solde au 31.12.1973	Fr. 18 640.25
-------------------------------	---------------

Fr. 18 640.25

Fonds construction piscine

RECETTES

Solde au 31.12.1972	Fr. 26 973.40
Intérêts	« 755.25

Fr. 27 728.65

DÉPENSES

Solde au 31.12.1973	Fr. 27 728.65
-------------------------------	---------------

Fr. 27 728.65

Ne buvez pas n'importe quel café, mais un mélange de



Place Kléberg

LA CASE DE L'ONCLE TOM

6, rond-point de Plainpalais
7, rond-point de Rive

Place Kléberg
99, rte de Lyon (parking privé)

Vins de 1er choix

Plat du jour

Mets de brasserie

Café-Brasserie

Les Vignettes

René GENTON, gérant

*82, rue de Carouge
tél. 20 50 36*

MENUISERIE - AGENCEMENT

Maurice Hiltpold

Maison fondée en 1922

Tél. at. et bur. 42 08 84

rte de Veyrier 12 bis

1227 Carouge

TRANS-ROUTE

LES SPECIALISTES DES TRANSPORTS ROUTIERS

11/13, rue Louis-Favre - Téléphone 33 08 40

Services journaliers dans toute la Suisse

Transports routiers internationaux

SUISSE - FRANCE - ALLEMAGNE - HOLLANDE - BELGIQUE - ITALIE etc.



Bilan au 31 décembre 1973

ACTIF

Chèques postaux	Fr.	253.90
Banque	«	64 322.85
En espèces	«	305.60
Bâtiment	«	1.—
		<hr/>
		Fr. 64 883.55
		<hr/>

PASSIF

Capital	Fr.	6 387.85
Excédent 1973	«	407.50
Fonds Mat. + Rénovation	«	18 640.25
Fonds Piscine	«	27 728.65
Fonds Timenovitch	«	11 719.30
		<hr/>
		Fr. 64 883.55
		<hr/>

Le trésorier : C. RENAUD

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS DES COMPTES

En exécution du mandat qui nous a été confié, nous avons procédé à la vérification des comptes de l'exercice 1973 de votre Colonie.

Nous avons contrôlé l'existence des actifs figurant à votre bilan, principalement des avoirs en banque et compte de chèques postaux. Nous avons pointé également les recettes et dépenses de l'exercice écoulé et vérifié la concordance des postes du grand livre avec les chiffres qui vous sont soumis ce soir, que nous considérons comme représentant la situation financière exacte des Colonies de Vacances de Saint-Gervais au 31 décembre 1973.

En conséquence, nous vous engageons à donner à votre Comité décharge de sa gestion financière pour l'exercice 1973, en remerciant votre Trésorier pour le travail accompli.

Les vérificateurs des comptes : M. Schwarz, J.-L. Petitpierre

Genève, le 27 février 1974

L'assemblée du 27 février 1974 a approuvé les rapports qui lui ont été soumis.

Jean Blanc, secrétaire

Jean Frigerio S.A.

Entreprise du bâtiment

Maçonnerie
Gypserie - Peinture

Rue Gourgas 17 - Genève - Tél. 21 37 55



Hôtel Epoque - Genève



Tél. (022) 45 25 50 - 10, rue Voltaire - Télex 22940

60 chambres, 100 lits.
Salle de conférence avec téléx.
Salles pour banquets et réceptions.

Jean-Pierre Fahrny, directeur

Les Restaurants "Epoque"
Snack-Bar "Voltaire"
"Le Coqépâte", Spécialité de volailles
Carnotzet

Au cœur de St-Gervais la

Pharmacie du Progrès S. A.

Ordonnances et Parfumerie
Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 32 53 20

Entreprise générale d'électricité

ALBERT TRONCHET

Lumière - Appareils ménagers
Téléphone

20, rue Voltaire - Genève
Téléphone 45 11 40

Concessionnaire des S.I. de Genève
et concessionnaire des téléphones



Membres philanthropes

- Accumulateurs Oerlikon, rue du Môle 24
 Aebi E.W., rue Céard 1
 Albanesi L., rue Camille-Martin 14
 Albin G., rue Ecole-de-Chimie 4
 Albrecht B, Jussy
 Alcan-Aluminium S.A., quai de l'Île 13
 Alna-Houriet Yvan, rue Cornavin 5
 Amoudruz J.J., Espresso Bar, pl. du Molard 11
 Anselmier S.A., rue des Eaux-Vives 11
 Arpin René & Fils, rue de Lausanne 24
 Artes S.A., boulevard Georges-Favon 14
 Artyp, Imprimerie, ch. du Château-Bloc 19
 Association des Intérêts de Saint-Gervais
 Association Radicale de Saint-Gervais
 Atar S.A., rue de la Dôle 11
- Auberge A., Mlle, Château-Banquet 12
 Auberge de Crassier, Tille E.
 Auberson Frères, avenue d'Aire 56
 Augsburg W., rue Schaub 46
 Autier H., Creux-de-Saint-Jean 16
- Bachmann O., avenue Léon-Gaud 14
 Badan J., Crassier
 Badel Félix & Co. S.A., rue de Carouge 114
 Baechler R, rue des Eaux-Vives 49
 Baechler Teinturiers, Chêne-Bourg
 Baezner J.J., rue de Lausanne 270
 Bally Chaussures, rue Grenus 16
 Balmer M., Café de la Cascade, Chambésy

- bien **PEINDRE**
- c'est **ACHETER**
- chez **FILLIETTAZ**

VERNIS - COULEURS

16, rue Cornavin

Téléphone 32 48 11

Le spécialiste

GEORGES

PLATRERIE
EINTURE
ISTOLET
LASTIQUES
APIERS PEINTS

BARCELLINI

Maison fondée en 1892

ROUTE DE SORIAL 14 bis

1232 CONFIGNON TÉL. 57 17 59

François Girard & Cie

1211 GENÈVE 11

Boulevard James-Fazy 2

Téléphone 32 15 12



MÉTAUX - OUTILLAGE
 SPÉCIALISTES DU CONTAINER
 CONTAINER À ORDURES ET POUBELLES
OCHSNER



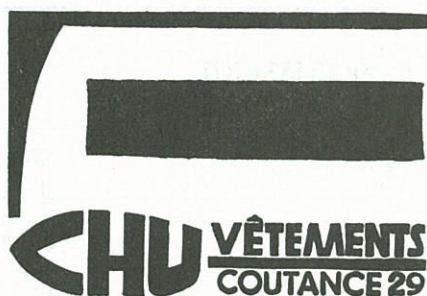
MENUISERIE - CHARPENTE

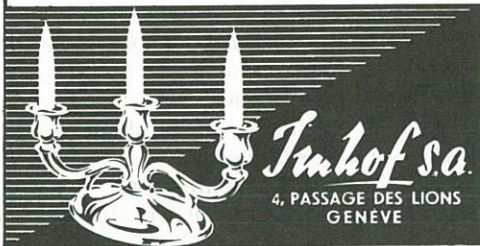
J. SCHNEIDER



Rue de Veyrier 10 - 1227 Carouge-Genève - Tél. 43 53 34 / 43 50 35

- Bandelier Sports, place Montbrillant 17
 Banque Centrale Coopérative, rue du Rhône 40
 Banque Commerciale S.A., r. Synagogue 38
 Banque pour le Commerce Suisse-Israélien,
 quai des Bergues 15
 Banque de Crédit International,
 rue du Conseil-Général 7
 Banque Populaire Suisse, place St-Gervais 2
 Barberis M., rue de St-Jean 71
 Barbey Thierry, Les Albrans, Corsier-Port
 Barcellini Georges, route de Soral 14 bis,
 Confignon
 Bardonneau R., Mme, rue de Hesse 4
 Barral Blanche, Mlle, rue du Temple 10
 Barro & Cie, Fontenette 20
 Battus E., av. Luserna 9
 Bauer & Lovet, rue Voltaire 3
 Baumann Ch., route de Malagnou 60
 Beaume & Cie,
 avenue des Grandes-Communes 16
 Beck R., Mobilière Suisse, rue de la Cité 1
 Bedat A., boulevard James-Fazy 7
 Beetschen J., rue Moillebeau 3 c
 Belloni E.J., rue des Moraines 1
 Beltrami B., Mme, rue Vallin 10
 Benoist Pierre, Mme, av. Dumas 37
 Berdoz François, route de Frontenex 57
 Berger Jean, rue Dancet 7
 Berger Yvonne, Mme, rue de Lyon 1
 Bergerioux P., rue de la Rôtisserie 4 bis
 Berguer L., Satigny
 Bermond J., 11, route des Franchises
 Bermoud A., Mme, av. de Vaudagne 31,
 Meyrin
 Bernina-Tousnégoes S.A., rue du Mt-Blanc 7
 Bersier R., parc Château-Banquet 26
 Berthaudin S.A., rue Ferrier 9
 Besson & Decroux, H. Decroux succ.,
 rue de Coutance 12
 Bettex J.J., Bahnhofstrasse 4, Oberrieden/ZH
 Bianchi Entreprise, chemin du Centurion 6
 Bibet Johannès, Veyrier
 Bickert G., La Linière, rue du Rhône 3
 Bielawski J., rue Cavour 20
 Bigar C., avenue de Frontenex 6
 Billy L., Me, ch. Marais 8, Confignon
 Birkigt L., Mme, Château de Penthès, Pregny
 Blanc J., chemin Coin-de-Terre 23
 Blanc Jean, rue des Délices 8
 Blanc W., quai Gustave-Ador 20
 Blattner M., rue Montbrillant 2
 Bloch Frères, rue de Carouge 78
 Bobillier R., rue Hoffmann 9
 Bochatay Albano, route de Malagnou 28
 Boehler Frères & Cie S.A., T.-du-Temple 3
 Bogliano Pierre, Veyrier
 Bois & Matériaux de Construction S.A.,
 rue de la Scie 3
 Bolzli P., rue Fort-Barreau 13
 Boninchi E., quai Gustave-Ador 2
 Bonnant Pierre, Clos du Molan 14 B
 Chêne-Bougeries
 Bordier & Cie, rue de Hollande 16
 Bordier E., plateau de Frontenex 7
 Bordier J. & Cie, Régie, r. du Vieux-Collège 8
 Bordigoni A., av. du Plateau 4, Petit-Lancy
 Borecki G., rue de Vermont 20
 Borgognon E., Garage Cornavin
 Borione & Cie, rue de Chantepoulet 19
 Bornand M., Me, rue du Rhône 29
 Bornet M., Mme, Vve, Cologny
 Borrini H., rue Vallin 2





Ferblanterie - Installations sanitaires

Alphonse PRINI

Rue Lissignol 10

Téléphone 32 33 59

LOUIS THÜRLER

TOITURES

CUVELAGE-ETANCHEITE-TUILES-ARDOISES-ETERNIT

28, rte de St-Julien

GENÈVE

Téléphone 42 38 30

BOULANGERIE — PATISSERIE

BUREAU DE CHANGE

TEL. 67 12 10

Cigares

Cigarettes

Tabac

J.-J. BADAN

CRASSIER

Fournisseur des Colonies

Borsetti B., rue des Corps-Saints 6
 Bossard E., rue du Stand 30
 Boucherie du Château-Royal, rue Cornavin 6
 Boucherie du Mont-Blanc S.A.,
 rue du Mont-Blanc 11
 Bourgeois R. S.A., av. Vibert 45 A, Carouge
 Bourquin Frères & Béran, Corratierie 26
 Bovey P. & A., rue du Fort-Barreau 23
 Bovy Olga, Mme, rue de la Canonnière 16
 Brasserie du Grand-Aigle S.A., Béda E.,
 boulevard James-Fazy 5
 Brighenti N., rue Plantamour 22
 Brolliet & Cie, quai des Bergues 23
 Brun E. & Cie, Agence immob., r. Versonnex 7
 Brunshwig & Cie, « Au Bon Génie »,
 rue du Marché 34
 Brunshwig J., Me, rue du Rhône 78
 Buffet Gare Cornavin, M. Schild
 Buffet R., Arzier
 Buffo M., rue Lévrier 15
 Bulgheroni M., Mlle, rue de Lausanne 76
 Burgisser-Brand E., Mme, rue Muzy 17
 Bury Louis, avenue Weber 9, Genève

Caisse d'Epargne du Canton de Genève,
 Tour-de-l'Île
 Caldi G., ch. Tournay, Chambésy
 Camy Watch Co., rue François-Dussaud
 C.A.P., rue du Rhône 19
 Caran d'Ache, rue de la Terrassière 43
 Carletti P., rue Marziano 41
 Carlier P., rue Liotard 59
 Carmona Ch., Mme, Chantepoulet 12
 Carnaval de Venise, rue du Mont-Blanc 12
 Carrisson A., quai Charles-Page 43

Cartier H., Jussy
 Case de l'Oncle Tom, rue de Lyon 99
 Caux Denise, Mlle, route de Chancy 40
 Cavallero S. et M., rue Voltaire 8
 Cerutti H. & Fils, rue du 31-Décembre 45
 Chambordon N., Mme, rue Charles-Giron 15
 Chamot Paul, rue Vicaire-Savoyard 10
 Champion L., rue Versonnex 8
 Champion R., rue de Miléant 14
 Chappuis Aimée, Mlle, rue des Lilas 5
 Chappuis René, ch. de la Montagne 24,
 Chêne-Bourg
 Chapuis André, chemin Frank-Thomas 10
 Charbonnages Belges S.A., rue Cornavin 11
 Charbonnier R., rue Jacques-Grosselin 7
 Charvoz P., chemin du Vallon 8
 Chauvet G., Mme, avenue Peschier 8
 Chevallier P., rue des Délices 1
 Chouet A., rue de Coutance 6
 CHU, rue de Coutance 29
 Cochet Frères S.N.C., rue du 31-Décembre 47
 Cogne Combustibles, bd James-Fazy 20
 Cohanier Janine, Mlle, rue de Vermont 8
 Colombo J., place des Grottes 1
 Compagnon A., Mlle, rue Carteret 10
 Constantin G., Mme avenue Crespin 16
 Constructions Tubulaires S.A.,
 route de Saint-Julien 17
 Contis, rue de la Croix-d'Or 8
 Corthay Nelly, Mlle, Chancy
 Cottet H., M. & Mme, Auberge du Gd-Lancy,
 route du Grand-Lancy 66, Grand-Lancy
 Coutance Bar, rue de Coutance 16
 Cramer J.J., route de Ferney 106
 Crausaz H., rue Cornavin 1
 Crédit Suisse, place Bel-Air

Riesbach
Auto
Location

Vous offre des **arrangements avantageux**

Location de longue durée
Arrangement avec kilométrage illimité
Week-end y compris 200 km.

20, rue de Lausanne - 1201 Genève

Tél. 31 91 60

ACHETEZ
TOUT
AUX PRIX
PLACETTE



PLACETTE

GENÈVE

LAUSANNE

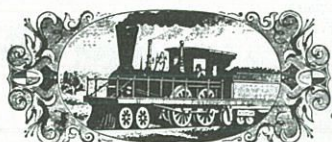
Monthey * Morges * Nyon * Rolle * Sion * Vevey * Yverdon



Croci Jean, boulevard James-Fazy 6
 Cuénod Ed. S.A., rue des Plantaporrêts 8

Danini J., ch. de Pont-Céard 32, Versoix
 Daudin Fr., rue du Stand 51
 Davidoff & Cie, rue de Rive 2
 Decroux-Salzmman F., Mme, Villars s/Glâne
 Degaudenzi A., route de Veyrier 12
 Deguise Pierre, Sunset Road 40, New London,
 USA
 Deladoey J. Mme, Ancien-Moulin 15, Mon-
 Décosterd J., rue de l'Encyclopédie 7
 treux
 Delapierre Ch., chemin d'Aïre
 Derendinger & Cie, rue du Prieuré 19
 Deriaz P. & C., rue des Noirettes 32-34

Derivaz, L., rue Cornavin 4
 Deruaz G., bd James-Fazy 3
 Desfeux E., Mme, ch. des Batailles, Vernier
 Desplats A. S.A., rue Simon-Durand 13 bis,
 Acacias
 Discount Bank Ltd., quai de l'Île 1-3
 Dittert R., rue Plantamour 16
 Doebeli H., rue de Lausanne 128
 Doess M., Mme, rue de la Servette 4
 Don Quijote, rue de Berne 1
 Dottrens M., quai des Bergues 27
 Dove N., Mme, quai du Cheval-Blanc 1
 Dubois-Ferrière Denis, rue du Mt-Blanc 11
 Dubois Roger, route du Pont-Butin 70
 Duboule G., place du Petit-Saconnex 8
 Duflon Ch., ch. Sous-Balmes 12, Veyrier
 Dunoyer Ed. S.A., rue Versonnex 15 bis



*Buffet de la
Gare Cornavin*

Chef et brigade français

Tous les soirs: «Diner en musique»

J.E. Schild



Tél. 324306

CHASSEURS EXPRESS

Transports

Déménagements

Rue du Vélodrome 10

Tél. 24 15 55

Du Pont de Nemours International,
route de l'Aire 81, Acacias
Dupont E., ch. Maisonneuve 10, Châtelaine
Dupont R., rue Joseph-Pasquier 19
Durouvenoz Frères, rue des Grottes 30
Durwang Robert, rue de Candolle 36
Dussoix A., promenade du Pin 1
Dussuet G., chemin des Princes 6
Dutoit J., avenue Trembley 21 bis
Duval R., Chambésy

Eggy S.A., rue de la Confédération 4
Electro Matériel S.A., rue des Maraichers 36
Enz Walter, avenue du Simplon 9
Ermeco S.A., rue du Mont-Blanc 21
Ermefer S.A., rue du Mont-Blanc 8
Eskenzazi M., avenue de Champel 10
Esso Standard, Renens
Euron G., ch. des Coudriers 40
Extensible S.A., Terreaux-du-Temple 22

Faldy H. & Fils, rue de Lyon 12
Favre S.A., Maroquinerie, rue du Rhône 60
Felber & Pelli, rue G.-Revilliod 14
Ferrero P., rue Albert-Gos 14
Fiat (Suisse) S.A., rue de Lyon 108
Fibres S.A., Fribourg
Fiedler E., route de St-Julien 5
Filipinetti S.A., rue Cornavin 11
Filliettaz Ed., rue Cornavin 16
Filliettaz-Gilliéron H., Le Piémont 14, Vernier
Fioroli Charles, rue Versonnex 13
Firmenich & Cie, route de l'Aire 1
Firmenich H., Genthod

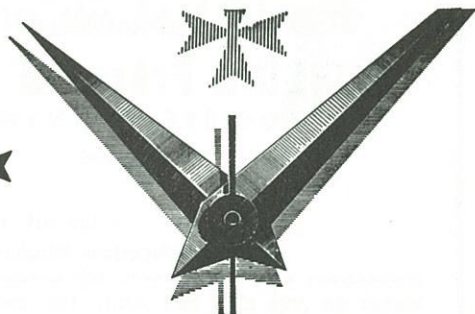
FOBB - Section du Bois
Folliet P., Me, cours des Bastions 4
Fontaine J., rue de la Madeleine 11
Fornasier L., rue Vallin 9
Fossati L., rue Rousseau 3
Fradkoff S., quai du Général-Guisan 24
Frey M., route de Frontenex 32
Frigerio J., rue Gourgas 17

Gabin J., Chambésy
Gal K., rte de Veyrier 226, Veyrier
Gallay L., route de Lausanne 320 *
Garage Cornavin S.A.
Garage des Délices, rue de Lyon 45
Garage du Môle, rue Ferrier 55-59
Gartenmann & Cie S.A., Berne
Garzetta & Cie, Carouge
Gaudin Ed., rue de la Servette 34
Gauthey R. & Cie, rue de la Corratierie 12
Gavillet R., rue des Tilleuls 6
Gay Frères S.A., Glacis-de-Rive 12
Gay P., rue des Gares 7
Geneux, Dancet S.A., rue du Stand 1
Genoud Blanche, Mme, rue Voltaire 20
Gerlach A., boulevard James-Fazy 20
Gerson Ed., rue des Etuves 13
Gétaz, Romang, Ecoffey S.A.,
rue du Grand-Pré 33-35
Gindrat R., rue du Grand-Pré 2
Girard C., rampe du Pont-Rouge 5
Girardet G., route des Franchises 30
Givaudan S.A., Vernier
Glacier Bagatelle, place des 22-Cantons
Golay R., boulevard du Théâtre 5
Golay S.A., rue du Mont-Blanc 1



VACHERON
ET
CONSTANTIN

A Genève, en l'Île, depuis 1755



CLICHERIE E. & R. JACQUET **MODERNE** S
A
PHOTOLITHO EXPRESS

RUE DE LANCY 29 - 1211 GENÈVE 24 - TÉL. 42 37 37

KERNEN

Tout l'art de la Fleur

RTÉ DES CHARMILLES 26 BIS - TÉL. 44 44 20 - R. DE CORNAVIN 11 - TÉL. 32 50 23 - 32 57 22

GERBES - COURONNES - LOCATION DE PLANTES

Fernand Morerod

Concessionnaire des Services Industriels

Ferblanterie
Installations sanitaires
et travaux d'entretien

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 93 12 28

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

BOURQUIN Frères & BÉРАН

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Corraterie 26

Tél. 21 36 44

Toutes fonctions fiduciaires . Vérifications et contrôles . Comptabilités
Expertises Questions fiscales

Gonin A., Lausanne
 Gouy M., boulevard des Philosophes 15
 Goy C., ch. des Grands-Puits 47 e, Meyrin
 Au Grand Passage S.A., rue du Rhône
 Grasset & Bron, rue Vallin 2
 Grasset Denise, Mlle, rue de l'Encyclopédie
 6 bis
 Griessen L., chemin de l'Avenir 2
 Grosjean S., quai du Mont-Blanc 25
 Grosjean & Cie S.A., rue du Rhône 61
 Grosjean & Tranchet, rue Tronchin 26
 Grossen Ed., boulevard Helvétique 21
 Grossenbacher M., rue Cornavin 11
 Guex & Kirchhoff, avenue de Frontenex 32
 Guimet Fils S.A., rue des Buis 12
 Gysin Ed., avenue des Libellules 20, Le Lignon

Hôtel Ariana, rue Chouet 7
 Hôtel Bernina, place Cornavin 22
 Hôtel Bristol, rue du Mont-Blanc 10
 Hôtel Epoque, rue Voltaire 10
 Hôtel du Rhône, quai Turrettini
 Hôtel Suisse, rue du Mont-Blanc 23
 Huber Alice, Mme, Lausanne
 Huber J., Garage Cornavin S.A.
 Huber Marthe, Mlle, Clarens
 Hubler M., rue Vallin 8
 Huguenin R., avenue de la Foretaille 23 a
 Huk Denise, Mme, av. Dumas 2 bis
 Humbert & Seiler, rue Chantepoulet 4
 Imhof S.A., passage des Lions 4

Haefner W. Holding AG, Zurich
 Haelg & Cie, rue de Lyon 8
 Hainaut Pierre, rue du Vieux-Moulin 2, Onex
 Handwerk M., Mme, rue du Vidollet 9
 Hartul S.A., quai du Seujet 28
 Haury E., chemin du Point-du-Jour 2
 Held & Cie S.A., Montreux
 Heller W., rue de Vermont 25
 Helvetia-Accidents, place Longemalle 1
 Henchoz A., rue des Délices 33
 Herdt C., route de Lausanne 266
 Herzog A., chemin de la Florence 11
 Hofstetter E., rue de la Corraterie 12
 Honegger Frères, Schmitt & Cie,
 route de Frontenex 62
 Honegger Robert, ch. de Conches 21, Conches
 Hôtel Alba, rue du Mont-Blanc 19
 Hôtel Ambassador, quai des Bergues 21

Jalcolor S.A., rue Dancet 7
 Jeandin P., rue Ancienne 11
 Jeannet W., rue des Etuves 7
 Jelk F., boulevard James-Fazy 10 bis
 Jeroham M., Les Cèdres, Troinex
 Jérôme & Cie, rue Voltaire 13
 Josefowitz D., chemin Clos-Belmont 12
 Jost J., avenue Eugène-Empeyta 7
 Jourdain L.R., rue Cornavin 2
 Kirchhof G., av. de Frontenex 32
 Klemm P.-R., bd Helvétique 13
 Koerber L., Mme, rue de Berne 3
 Kormann R., rue des Délices 6
 Kress Jean, rue Chantepoulet 1
 Krieger E., rue de la Cioche 8

Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/ 32 80 95

hofstetter



sports

corraterie 12-14
genève

*vous conseille
et vous équipe*

BOUCHERIE, CHARCUTERIE

Gros et détail

• **WAGELL & Cie**

Rue du Temple 10
Tél. 31 23 35

Succursales :

Vésenaz
Tél. 52 14 66

Av. Vibert 26 - Carouge
Tél. 42 85 95

Meyrin
Centre commercial Meyrin
Tél. 41 24 24

Rue de la Servette 15
Tél. 34 24 70 magasin
34 25 32 service traiteur
1, chemin des Palettes
Gd-Lancy, Tél. 42 26 45

VOYAGES FERT & Cie

En été..., en hiver...



vous sert!

VOYAGES : 1, rue du Mont-Blanc, ☎ 32 70 10 **TRANSPORTS :** 2, rue Fendt, ☎ 34 88 00

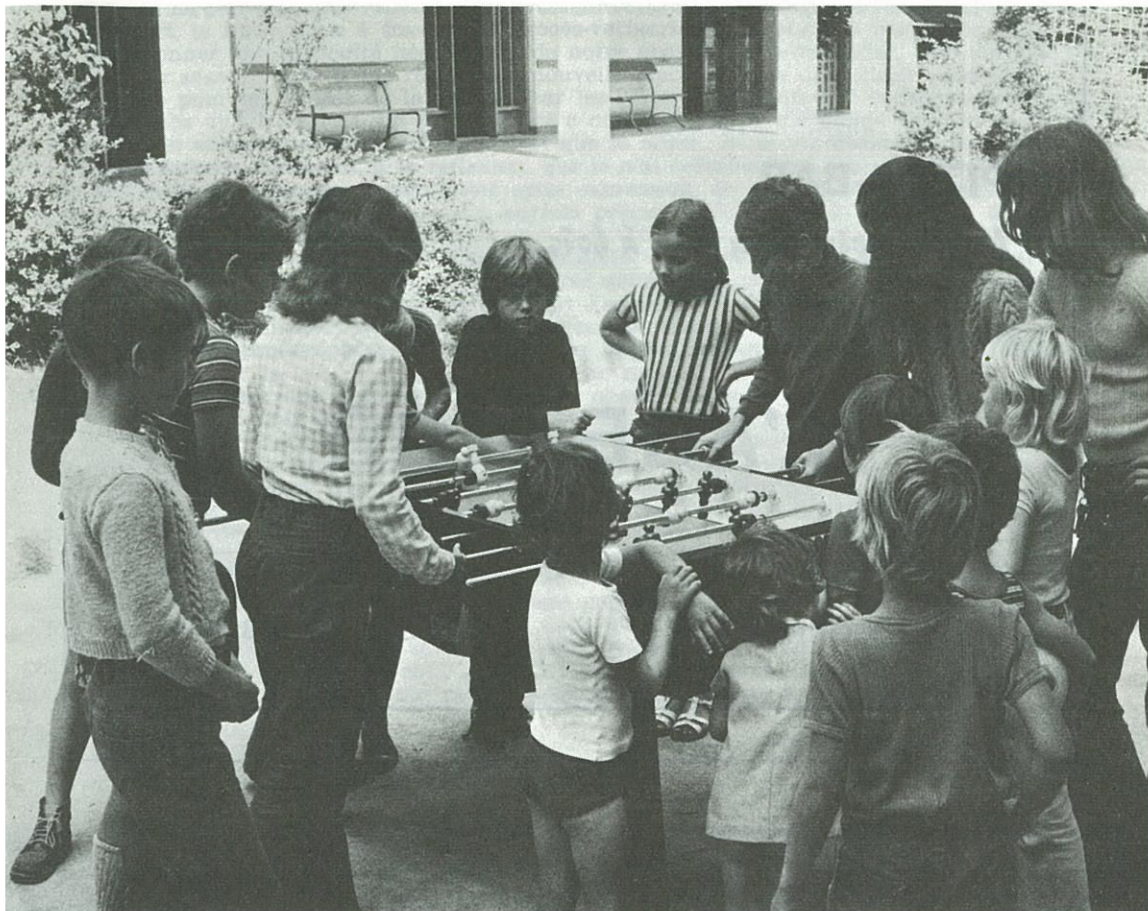
Art et Porcelaine

M. STALDER & G. ANGELLA

Porcelaines et faïences blanches et décorées
Cristaux . Services de table
Listes de mariage

Rue Grenus 10 . Genève

Tél. 32 99 43



Kruger J.P., rue Versonnex 17
 Kustner Frères & Cie S.A., bd James-Fazy 10

Lachapelle L., Mme, route de Florissant 16
 Lacoray S.A., place Saint-Gervais 1
 Laedermann Margt., Mme, ch. Rochettes 4
 Laiteries Réunies, Acacias
 Lalive et Budin, rue Sénébiér 20
 Landi M., avenue de Crozet 32
 Corps de Musique La Landwehr
 Lang E. & J., Chaussures Rol, rue Cendrier 4
 Laravoire P., chemin Monplaisir 9
 Larvor A., rue Franklin 5
 Laubscher Frères, rue de la Servette 49
 Lauper F., rue de Chantepoulet 10
 Laurens Ed. S.A., route de Chêne 61

Laval & Schmidhauser, rue Bovy-Lysberg 9
 Laverrière & Vouillamoz S.A., rue Amat 4
 Lecoultré G., rue Cavour 13
 Leopold & Kernen, rue des Eaux-Vives 16
 Lesemann H.-G., route de Frontenex 60 A
 Lévy A., rue Rousseau 1
 Lieberherr A., rue du Mont-Blanc 7
 Lingexpress S.A., rue de Lausanne 68
 Livoti M., rue Fr.-Ruchon 1
 Loge maçonnique «Fidélité & Prudence»
 Loge maçonnique «Cordialité & Vérité»
 Lombard G., rue de la Corratierie 11
 Lombard P., rue Robert-de-Traz 4
 Longines S.A., Ed. Wirth, adm., quai de l'Île 13
 Luisoni E., rue de Saint-Jean 92
 Luscher F., quai du Cheval-Blanc 22
 Luthi & Cie, succ. de Maison Dupin, Genève

PIZZA-BAR

la vraie pizza au four à bois

L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

TÉLÉPHONE 31 30 93

Grande Boucherie du

Chateau Royal

René Buchmann

Rue Cornavin 6

Téléphone 32 33 77

Viande de premier choix

Maerky V., rue de Saint-Jean 86
 Magnenat & Fils, Grand-Pré 23
 Margot S.A., rue Liotard 34
 Marty L., rue Voltaire 4
 Mattei R., rte des Chevaliers-de-Malte 54,
 Plan-les-Ouates
 Matter Walter S.A., avenue de Champel 57
 Matthey H., avenue Ernest-Hentsch 9
 Mauron R., quai Charles-Page 49
 Maus A., Mme, La Diablerie, Corsier-Port
 May & Cie S.A., rue Baylon
 Mayor F., rue de Lausanne 113
 Meister M., Mme, rue Fr.-Grast 20
 Melly G., La Rippe
 Mérier Gilles, chemin Frank-Thomas 10
 Mérier-Dapra J.-R., av. Crozet 60
 Mérier J.-M., av. de Crozet 60
 Mérier R., ch. des Semailles 29
 Mermillod G., Vidollet 46
 Métaux Précieux S.A., boulevard du Théâtre 7
 Metzner H. S.A., rue Pécolat 5
 Meyer R., La Colognette, quai de Cologny 8
 Miche & Cie, rue Gutenberg 3
 Michellod A., rue du 31-Décembre 35
 Minoteries de Plainpalais S.A.
 Molino H., rue de Saint-Jean 65
 Monnet L., Peney
 Monopole Pathé Films S.A., r. Chantepoulet 3
 Montant L. S.A., rue des Pierres-du-Niton 6
 Mosimann E., rue de la Servette 36
 Mottet L., avenue Bertrand 11
 Mouley S.A., rue de la Rôtisserie 2
 Muhlebach-Papier, boulevard de la Cluse
 Muller S., Mme, Mon Repos, Coppex

 Naftule Fils, rue des Maraîchers 8
 Nationale Suisse, rue Céard 1
 Natural S.A., route des Jeunes 35
 Navazza P.F., rue du Vieux-Collège 10 bis
 Naville & Cie S.A., rue Lévrier 5
 Neal R., Mme, route de St-Loup 41 B
 Net et Clair S.A., rue des Grottes 26
 Nicole N., rue des Allobroges 13
 Nievergelt A., Mme, ch. de Joinville 8,
 Cointrin
 Nordmann R., Cologny
 Noverraz Eric, route d'Hermance 371 bis,
 Anières
 Noverraz & Cie S.A., rue Chantepoulet 25

 Olivier de Provence, rue Jacques-Dalphin 13

 Ormond J.F., Troinex
 Ostermann B., Cologny
 Ox S.A., rue Gutenberg 5

 Panchaud R., Coppet
 Paris A., place des Alpes 2
 Park Film S.A., rue de la Confédération 28
 Pasquier, Stoeckli & Cie
 Pastori M., rue de la Filature 6
 Patry Ed., Nyon
 Peaulux, rue de Coutance 10
 Pellet Ch., avenue Louis Casai 79
 Pereire A., route de Florissant 33
 Permanence Médico-Chirurgicale S.A.,
 rue Rousseau
 Perret J.-E. & Cie, rue Daniel-Gevril 17
 Perret Jean & Cie, Chaponnière 1
 Perrin Ph., Chapellerie des Lions,
 rue du Rhône 15
 Perrusset & Didisheim S.A.,
 place Isaac-Mercier 3
 Petitpierre J.L., Collonge-Bellerive
 Pharmacie Centrale, rue du Mont-Blanc 9
 Pharmacie Finck & Cie S.A., rue Mt-Blanc 26
 Pharmacies Populaires, bd James-Fazy 13
 Pharmacie Principale, rue du Marché 11
 Pharmacie du Progrès, place Grenus 12
 Le Picoulet, place Chevelu 6
 Pictet J., route de Florissant 21
 Pictet R., Pregny-Chambésy
 Piller E., Halles de l'Ile
 Piretti H., rue Saint-Joseph 9
 Plastobord A.G., Zurich
 Pleines E.J.G., Genthod
 Poget R., Point-du-Jour 1
 A Porta J. & P.H., Château-Banquet 6
 Portland S.A., Vernier
 Pougner F., route de Troinex 19
 Prini A., rue Lissignol 10
 Pult-Gysin, case postale, Genève
 Quiblier F., rue Bautte 6

 Raisin, Brunschwig et Sciclounoff, Etude
 d'avocats, quai des Bergues 23
 Ramel A., Mme, place Verte 37
 Rapp Daniel, Mme, rue des Délices 4 B
 Raymond & Cie, place de Hollande 1
 Reliure S.A., rue du Vuache 23
 Renaud Ch., ch. Château-Blanc 2, Villette par
 Conches

Boucherie - Charcuterie

E. GUILLOUD, LA RIPPE

Téléphone 67 12 80

VIANDE 1er CHOIX



Ateliers modernes de reliure industrielle et de luxe
DORURE · REGISTRES · RÉGLURE · BROCHAGE · RELIURE SPIRALE ET PLASTIC

RELIURE S.A. GENÈVE

TÉLÉPHONE (022) 44 69 20

23, RUE DU VUACHE

ETERNIT - PAVATEX - SCOBALIT

et tous les matériaux de construction chez

CH. JEROME & Cie

MARC PLOJOUX & Cie, succ.

Rue Voltaire 13

Téléphone 45 55 60

Chauffage . Ventilation . Réfrigération

FILIPINETTI S.A.

Rue de Cornavin 11

Tél. 32 59 00

- Renck E., Mlle, rue Chaponnière 2
 Rentznik I., rue du Mont-Blanc 21
 Restaurant des Beaux-Arts, G. Pichon,
 rue de Carouge 32
 Rey E., Mme, boulevard James-Fazy 4
 Restaurant des Beaux-Arts, Pichon G.,
 rue de Carouge 32
 Rey E., Mme, Boulevard James-Fazy 4
 Reynaud Jean, En Pullin, Crans-Céligny
 Ricci A., place Verte 20
 Riesbach Car Rentals, rue de Lausanne 18
 Rigaud E., rue du Belvédère 2
 Righini G., Mme, rue des Corps-Saints 4
 Rikly J., place Simond-Goulart 4
 Riotton Ph., rue Vallin 11
 Roch Fr., ch, du Premier-Août 15, Lancy
 Rohner W., rue de Coutance 14
 Rosselet-Terrier, rue du Bois-du-Lan, Meyrin
 Rosset Ch., rue du Rhône 29
 Rothenbuhler A., chemin de la Fontaine 10
 Roulet F.S., Crêts-de-Champel 39
 Roy A., rue du Marché 20
 Ruckstuhl Ch., route des Acacias 32
- Saint-Jean F.C., avenue des Tilleuls 6
 Sallaz Ed., rue de Lausanne 101
 Sallin J., place Grenus 10
 Salmanowitz G., place des Alpes 1
 Salquin Charles, Villa Eglantine,
 route des Fayards 18 A, Versoix
 Salzmann A., rue des Délices 4
 Salzmann L., rue du Mont-Blanc 31
 Samaritaine, rue du Rhône 9
 Sauter S.A., rue de Lyon 57
 Savoca F., rue Tronchin 1
 Scheller René, avenue de Sainte-Clotilde 22
 Scheps S., avenue de Champel 12
 Scherrer Oscar, rue Grenus 5
 Schiffmann H., rue de Lyon 38
 Schilling A., avenue de Miremont 35 b
 Schindler S.A., avenue Weber 12
 Schmid Fr., Agence immobilière, Rôtisserie 2
 Schmutz P., avenue Ernest-Pictet 15 bis
 Schneider J., rue de Veyrier 10
 Schnetzler J., Croix-de-Rozon
 Schnyder H., Mlle, rue du 31-Décembre 71
 Schusselé W., place du Cirque 2
 Schwab R., rue de Vermont 13
 Schwarz M., rue Léon-Gaud 12
 Schweitzer R., rond-point de Plainpalais 5
 Scotti H., Vernier
- Securit S.A., chemin de la Fontaine 8
 Securitas, rue du Stand 46
 Semon W., rue de la Servette 38
 Sieber R., Mme, La Rippe
 Silivri S.A., rue des Usines 28
 Simon E., chemin des Bougeries 11, Conches
 Simond L., Tannay
 Simonin J., rue du Vieux-Collège 9
 Skira A., place du Molard 4
 Société Bancaire Barclays S.A.,
 place de la Synagogue 6
 Société de Banque Suisse, Agence Cornavin
 Société Coopérative Suisse de Consommation
 Société des Fabriques de Spiraux Réunies, rue
 de St-Jean 19
 Société Générale de Surveillance,
 place des Alpes 1
 Société Syndicale des Employés de Commerce
 Société Syndicale des Garages de Genève
 Sodeco S.A., rue du Grand-Pré 70
 Soguel G., ch. H.-Bernier 14, Carouge
 Sonor S.A., rue des Savoises 15
 Spinedi J. S.A., route des Acacias 25
 Spira E., Mme, avenue de Champel 12
 Staerkle O., chemin Chevillarde 15
 Stalder G., av. de Champel 69
 Stamm W., avenue des Tilleuls 6
 Stern Frères, sentier des Saules 3
 Straumann J. Helvetia-Accidents,
 Cours de Rive 2
 Strinati J., Mme, rue des Alpes 9
 Studli Jean, rue du Vélodrome 12
 Sulser J.Cl., Bourg-de-Four 24
 Sutter R., Satigny
- Tabac Distribution S.A., rue du Jura 15
 Tabachnik A., rue Louis-Favre 1
 Tagini S.A., rue Ancienne 84
 Tagliabue E. & Fils, r. Epinettes 10, Acacias
 Taponnier D., Mme, r. des Maraîchers 10 bis
 Tarditi Denise, Mlle, avenue Blanc 12
 Tavano S.A., avenue de Châtelaine 1
 Tavelli & Bruno S.A., Nyon
 Technicair S.A., Châtelaine
 Tellalian H., bd Carl-Vogt 16
 Tempia & Cie, A. Graglia & Cie, succ.
 rue de Lyon 42
 Tempia H., Mme, rue du 31-Décembre 14
 Terraz A., rue Montbrillant 5
 Thévenaz Fernand, rue de l'Encyclopédie 8
 Thorens H., Nyon

Pour vos sorties en cars

une bonne adresse

R. TARDIN

rue Chantepoulet 12 — Téléphone 32 81 70



**Bar-Restaurant
Edouard 1^{er}**

3, place Montbrillant
derrière la gare
Téléphone (022) 33 88 65
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités - Bonne cave
Bar accueillant
Parcage facile

MARCEL HUBLER
TÉLÉPHONE
RADIO ET TÉLÉVISION

RUE VALLIN 8

TÉL. 31 15 20

GIRARD AUX GROTTES

Verrerie

Porcelaine

Cristaux

Art ménager

Timey J., quai du Général-Guisan 24
Tissot & Cie, rue Le-Royer 17
Tonduz J., Vézenaz
Trachsel A., quai Charles-Page 43
Tremblet & Cie S.A., rue de Montbrillant 27
Trembley & Burgermeister S.A., La Praille
Tribune de Genève, rue du Stand
Truan R., quai du Seujet 18
Tuileries & Briquetteries S.A., Bardonnex

Union de Banques Suisses, rue du Rhône
United Overseas Bank, quai des Bergues 11

Vacheron & Constantin, rue des Moulins 1
Van Cleef & Arpels S.A.,
quai Général-Guisan 12
Varenchon R., place des Alpes 2
Vaucher & Rey, Villereuse 18
Vecchio E., av. Eugène-Pittard 5
Vecchio F., rue de l'Ecole-de-Médecine 18
Veesser J.-P. & Cie, rue de Candolle 34

Vin Union, Satigny
Volpé J. et Fils, rue Carteret 22
Vuataz F., Mme, rue du Moléson 3
Vullioud Blanche, Mme, rue de Lyon 38

Waegell & Cie, rue du Temple 10
Wagner B., Mme, place des 22-Cantons 3
Wald H., rue Toepfer 17
Walz Jackie, route de Vernier 181, Vernier
Wehrli H., avenue de Champel 12
Wiblé J., Chêne-Bougeries
Wicht E., rue de la Terrassière 44
Wicht P., avenue Lachenal 25, Versoix
Wicky A., rue des Voisins 3
Windsor New Fashion S.A., r. du Mt-Blanc 13
Wintsch K., Chêne-Bourg
Wolf F., chemin des Clochettes 4
Wyssa-Caramaro A., Mme, rue Daubin 4

Zahler R., Mme, Gaspard-Vallette 10
Zbinden F., rue de Coutance 3



Werner ROHNER

Boulangerie - Pâtisserie

Spécialités : glisses, languets, zwiebacks

Coutance 14 - Téléphone 32 28 60

chronos

MONTRES-BIJOUX

VOYEZ NOS 10 VITRINES

1, CHANTEPOULET - PLAZA

HORBIMONT S.A.

Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64

Rue de Coutance 5

rappoffset

32 30 87 OFFSET S.A.

3-5, RUE DE FRIBOURG • 1201 GENÈVE

COMPOSITION IBM ET INTERTYPE

**Dans les
3
magasins**

**FREDY
RICHARD**

Centre commercial de Balexert - Tél. 41 03 40

2, rond-point de la Jonction - Tél. 26 13 75

7, rue de la Fontaine - Tél. 24 47 76

Le plus beau programme ménager

Cuisinières · Frigos · Machines à laver · Appareils
de chauffage

Arts de la table - **LISTES DE MARIAGE**

**Quincaillerie
Outillage
Ferrements de bâtiments**

Raymond Michellod

Magasin de vente: 18, route de Veyrier 1227 Carouge tél. 43 66 30

JAQUES - OPTICIENS

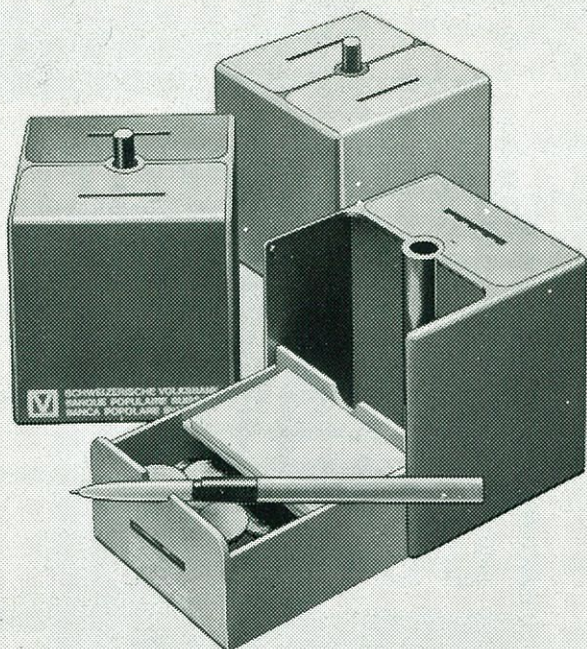
Maîtres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE - 25, quai des Bergues

ECONOMISER DEVIENT UN JEU...



...avec la nouvelle tirelire



La tirelire moderne
à deux compartiments destinés l'un
à l'argent de poche, l'autre
à l'épargne. Ainsi les enfants
prendront goût à l'épargne.

Banque Populaire Suisse

